

## Appendix 1. Text passages in Fulfulde.

Mbohori: wela bo. e toy tagu wadata? ko yahari yoolde, min ngi'aay don maa to gaynaako boo laggira witta, kat. amman daa ba do'o woyla banje do'o no hefortono goddum ko faraw-faraw.

Rebo: dow Nga Salkiji?

Nyaleega: Nga Salkiji dadey maa dewaayno nanmi (amman mi nan). dadey maa dewaay. insi moye? insi Garga min Kootala, don iwi o hodoyi hakkunde Nga Buddere e Ngel Gunju. nyannan min potootiri yeeso do'o to ngiida min kodi dow Ngaya'en; min dali be e be ndaara bamdi. Garga wari don to baali muudum don min nginti. o wi'i yam: do'o hokkere tuufi be do'o dow Nga Salkiji. o wi'i: ngan arande maa nyannde dadey maa dewaay sam. mada don boo woyla faa to habaru haadi. hokkere tuufi be, o nanaay to ndiyam woni. non Garga wi'i. tunda ngiida jawdi e moosi wadi do'o (...)

Rebo: mhmm.

Mbohori: naa ngo'ol woylawol na?

Rebo: hmm.

Mbohori: aa, ngol walaa ndunngu.

Nyaleega: to miin, haala hannde a yidaa ka. ka laptoto, ka febnay tagu. amman Egere iwoyi Haadndu, min ngintidi luumo. to haala, naa um gaynaako w'i maa ka, naa a wi'ata ka lenyol. ka wela.

o wi'i yam gada Haadndu, ndunngu kam burangu walaa amman hokkere walaa, hokkere walaa, [ndunngu] woodi walaa faa o wari Kanadaa. o wi'i: woyla Haadndu, gada Kawlayel asamaare nanngoyi de'e balde (ngodnga do'o nga ngi'inooden kama), o wi'i, gada ton asamaare nanngoyi faa waddi e soofa nga'a nga Haadndu, don nde helti.

o wi'i baawowol ngol don daande yolon – no Egere wi'i yam fa – o wi'i, dum fuu dum pudum, dum nanndi i ndunngu. mbi'imi na'i no njahay na njahataa? o wi'i, na'i yo njahay kat. non gada nden walaa mo mbi'imi ka, mi salii, mi anndi mi hoolaaki mo.

Mbohori: ka Egere?

Nyaleega: ka Egere. naa um gaynaako.

Kebbe: ay boo nde'e [ruulde] maa nde nyannde luumo don to iwoyi no tobtoto dum.

Nyaleega: o wi'i na'i no tiimoyay kat. o wi'i yam, o wi'i waane: miin kam naa mi gaynaako, dum tagu si'ire. mbi'imi mo: a'a gaynaako fuu no go'o. o wi'i yam: dow yoolde wadi tuppe, karal boo wadi geene. no Egere wi'i yam. fewana en, goongana en.

Laabi: Mulliwol wi'i e dum woodi, ... amman mo baali fuu yahataa, Ndoowi'en no njabay di. Ndoowi'en njabay tagu baali.

Nyaleega: baali e njaboo, dum haba kay.

Nyaleega: e kadi, no madafen: do'o jo'oni to fa'a fuu badaaki; miin, kul en ngi'i kama um sokanto'en, no mbi'imi madafen, ngoonsen me. to en ngoonsi boo, Rebo, raa immanooden ma mbeela nga'a nga seeden yarnugo.

to en ngaddi e ma'aga en kebi dum woodi kama koo tuppo-tuppo kanyum e kebba nga'a nga be mbi'ata gada en koday. ngoosooden ma ladde, ngi'en no den ngontiri, don en kebay ngoosoyooden. ngoosooden ma ladde koo en keba, ngi'en ko woodi e lardu, ngi'en ko woodi e ladde.

Rebo: ngan don boo han tagu e heba dum?

Nyaleega: too.

Rebo: ngan don boo kul ... tagu yidataa nga.

Nyaleega: kadi jawdi tan hadata nga. ay be mbooru kam wutiibe nga, be mbooru no wutiibe.

Kebbe: be mbooru fa dow amin tokki.

Nyaleega: be mbooru no nguti.

Muudi: koo naa ngan daa'e?

Nyaleega: kannga, nga go'ota.

Gayro: ƒe mbooru nden ma gada e nga'a Nga Loppiri dŏ'o keedi.

Nyaleega: fommbina?

Gayro: ii boo. ƒen dŏn, to ƒe njanaay e ma'aga ma keenya, ƒen dŏn um hodayƒe dow ma'aga. nden ma Ngukoori'en e Jijiiru dŏ'o takkoyi ngari dŏn. duudƒe boo ƒe daama, Ngambijaari'en keedi ƒe dŏ'o. ngan dŏn boo, kollel ngel dŏn ngel luumo koowa yi'i nga, ngan dŏn kam tagu hodataa nga. dƛe tuppe dƛe dƛe ngi'eten dƛe ngalaa ...

Nyaleega: dƛe ngalaa. um kebbu kon tan.

Gayro: kebbu kon ma kon ngalaa, um innde tan. bana keenya nder ma'aga mbeetmi e mi dari? Ndoowi'en ma kebaay to kodfi.

Gayro: e to. to yeeso ma'agel oya woni, dow yŏolde. kanko fuu e Gado.

Nyaleega: kanko maa mbooru o woodfi?

Gayro: aa, Kedi walaa mbooru. ... mi fottu banjargol mu'um kanyum.

Kebbe: dŏn kam to min keedi wa'aroyi yeeso, na'i keppataa to kodfi: amman kat tagu sey hula gada mbooru, sey jonte, amman dŏm ƒuri dŏ'o. miin kam naa mi gaynaako, naa mi woosoto, naa gam ma koomi.

Nyaleega: Kebbe am, giide fuu no go'ote.

Kebbe: tagu to raari baaba Muudi, mo durataa na'i maa i anndi ko di nyaamata di kaara?

Nyaleega: ee aan kadi gaynaako mo durataa meedfi.

Kebbe: amman ni kat tagu to hulaay nyaw dŏm bappa, to hulaay mbooru, to hulaay jonte ...

Nyaleega: dŏ'um boo ay tagu hulata.

Baaki: na'i boo mo dabare nde woodƛaa fuu, mo dabare nde woodƛaa fuu yi'ataa di faa abidi.

mo dabare nde woodƛa? o solana tatum:

dŏ'um o solana seede, o wi'a tinaa seede keewi mo jiiba o yiilataako i duuniya, o'o, o wadtaa dikkiiji o wadtaa tappangel.

didi ma'jum, o solana haala, haala tan o yidi, o yi'rataake sefre hoore ma'ko faa lehidi tagge.

tati ma'jum, tati ma'jum Mbohri, o raarataa geene, a nani, tati ma'jum o raarataa geene, o raarataa geene Mbohri, kul o raarataa geene, a tawrataa mo daangol yeeso ma'ko kippiingol faa lehidi tagge.

faa wi'ee wehde wo're o tappi nayi, jowi koo joweego'o, faa wehde wo're o tappa sappo, faa o tappa i dow, too naa seede – kul a yi'i o tappi dindŏn naa seede o raarata. daareydŏ seede bangungel fuu yo heltey wa'ta i jiiba, bangungel fuu o heltey o wa'ta i jiiba. to, faa abidi, nde tawdƛaa mo fuu non tawataa emo yiila wasere feere ma'ko.

kandon kam dŏm laahira, walaa mo di nganyi say mo dabare hallunde. walaa mo di nganyi.